Vers l'infini et au-delà :
Le fragment dans le *Livre de l'intranquillité* de Fernando Pessoa

Adrien Chiroux
UCLouvain (Belgique)

❖

Note préliminaire sur l'édition, la traduction, et le système de référencement utilisés :

Dans le cadre de cet article, nous utiliserons l'édition critique de Richard Zenith, *Le Livre de l'intranquillité* (troisième édition entièrement revue et augmentée de nombreux inédits), traduction française par Françoise Laye Paris, Christian Bourgeois, 1998. Pour l'original portugais, nous nous appuierons sur le *Livro do Desassossego*, São Paulo, Companhia de Bolso, 2006. L'avantage de cette édition est qu'elle reproduit la numérotation des fragments de l'édition française. Pour les extraits courts, la traduction française sera directement donnée, seule, dans le texte. Cette traduction sera suivie de la mention « LI », elle-même suivie par le numéro de la page de l'édition française, puis par le numéro du fragment (identique donc). L'original portugais sera donné en note de bas de page. Dans le cadre d'extraits longs, la traduction française sera donnée en première, l'original directement ensuite, en italique. Cette logique sera appliquée pour les extraits d'autres langues. À moins d'une indication contraire, nous sommes l'auteur des traductions.